



Article de recherche

Identification d'un musicographe de Samarkand, auteur de l'Urjūza fī-al-angām (Fin XVIe – début XVIIe siècle)

Identification of a Musicographer from Samarkand, Author of the 'Urjūza Fī-Al-Angām (Late Sixteenth – Early Seventeenth Century)

Amer Didi

American University of Sharjah, Sharjah, United Arab Emirates

ABSTRACT

Cet article présente une identification de l'auteur du manuscrit intitulé 'Urjūza Fī-Al-Angām (fin du XVIe siècle, début du XVIIe siècle), dont la copie unique est conservée à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich sous la cote Ms. cod. arab. 591, fos 104(b)–110(a). L'auteur de ce manuscrit est identifié comme étant Mullah Muṭribī As-Samarqandī Al-'Aṣamm (le sourd) (1559–1630), formé à Boukhara et auteur d'un masnavī intitulé *Mahabbat-Nāmāh*, d'un dīwān intitulé *Najm-i Saqib*, ainsi que d'une anthologie offerte à l'empereur Jahangir. Loin d'être un simple bouffon, As-Samarqandī fut un informateur de grande valeur pour l'empereur. Dans ses mémoires relatant ses conversations avec Jahangir, il consacra un court chapitre à la musique. L'article présente principalement des éditions française et arabe du manuscrit 'Urjūza Fī-Al-Angām.

ABSTRACT

This article identifies the author of the manuscript entitled 'Urjūza Fī-Al-Angām (late sixteenth–early seventeenth century), whose only known copy is preserved at the Bayerische Staatsbibliothek in Munich under Ms. cod. arab. 591, fols. 104(b)–110(a). The author is identified as Mullah Muṭribī As-Samarqandī Al-'Aṣamm (the deaf) (1559–1630), who was educated in Bukhara and authored a masnavī entitled *Mahabbat-Nāmāh*, a dīwān entitled *Najm-i Saqib*, and an anthology presented to Emperor Jahangir. Far from being a mere buffoon, As-Samarqandī served as a valuable informant to the emperor. In his memoirs recounting his conversations with Jahangir, he devoted a brief chapter to music. This article mainly presents French and Arabic editions of the manuscript 'Urjūza Fī-Al-Angām.

MOTS-CLÉS

Maqām, Classification modale, Musique médiévale arabe, Arborescence modale, Cour moghole

KEYWORDS

Maqām, Modal classification, Arab medieval music, Modal arborescence, Moghul court

ARTICLE HISTORY

Published : 15 December 2016



Corresponding author :

Amer Didi | American University of Sharjah, Sharjah, United Arab Emirates

Copyright : © 2016 by the authors. | Licensee : Luminous Insights, Wyoming, USA.



This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Identification de l'auteur

Parmi la quarantaine de personnages portant le surnom d'As-Samarqandī et listés dans *Al-A'lām* (Kaḥḥāla : 1957, vol. 4, p. 373), nul ne put être identifié avec l'auteur de l'épître intitulée '*Urjūza fī-al-aṅgām* et dont la copie unique est préservée au München, Bayerische Staatsbibliothek, sous la cote Ms.cod.arab. 591, f^{os} 104b-110a.

Shiloah (1979, p. 87-88) le nomme à tort « Mulā Dihād Al-Dīn Al-Dilusī Al-Samarkandī » et le place parmi les auteurs du xvii^e siècle en s'interrogeant sur cette date. Il fait deux autres erreurs : « Dihād Al-Dīn » au lieu de « Jihānkīr » (Jahāngīr), et le surnom d'Ad-Dilusī ne figure pas dans l'épître. Notre recherche de l'identité de cet auteur nous a permis de l'identifier. L'auteur de cette épître est Mawlā Muṭribī As-Samarqandī Al-'Aṣamm (le sourd), (1559-1630). Enfant prodige en musique, il a fait ses études à Boukhara. Il est l'auteur d'un *masnavi*¹ intitulé *Mahabbat-Nāma* et un *ḍivān* intitulé *Najm-i Saqib*. Il a profité du patronage d'un certain Walī Muḥammad à qui il a dédié une anthologie des poètes. Après la mort de ce dernier, notre auteur a décidé de voyager, à l'instar de ses compatriotes cherchant renom et fortune, en Inde moghole. Il a dû passer deux ans à retravailler son anthologie afin de la présenter à l'empereur Jahāngīr. Loin d'être un simple courtisan, As-Samarqandī était un excellent informateur pour l'empereur² (Foltz, 1996, p. 368 et 371). Il est clair que le surnom Mawlā Jihāngīr dérive du service présenté par As-Samarqandī auprès de l'empereur Jahāngīr. Samarqandī a laissé des *Mémoires* suite à ses conversations avec l'empereur Jahāngīr, auteur de *Tuzuk-i Jahāngīr* ou *Mémoires de Jahāngīr*, une autobiographie en persan qu'il a écrite à l'instar de son grand-père Bābur (1487-1530), conquérant de l'Inde et fondateur de la dynastie moghole, et intitulée *Bābur-Nāma*. Cette autobiographie comporte entre autres ses réflexions sur les arts, la musique y comprise. De son côté, As-Samarqandī a laissé une série de conversations avec Jahāngīr intitulées : *Ḍāṭirāt Muṭribī Samarqandī*³ ou *Conversations avec l'empereur Jahāngīr Muṭribī Al-'Aṣamm As-Samarqandī* telles qu'elles sont traduites et publiées par Richard Foltz (1998). C'est au cours de la 15^e rencontre qu'on trouve des discussions

portant sur la musique et son origine. Malheureusement, à part la citation de quelques formes, modes et rythmes, les informations véhiculées au cours de cette conversation ne sont que des légendes maintes fois rencontrées tout au long de la littérature de la musique arabe-persane-ottomane de cette époque, surtout en ce qui concerne l'origine de la musique (Foltz, 1998, p. 62-65).

2. Présentation du manuscrit

La seule copie du manuscrit est préservée au München, Bayerische Staatsbibliothek, sous la cote Ms.cod.arab. 591, f^{os} 104(b)-110(a)⁴. Le texte s'ouvre avec une brève introduction par le copiste qui exalte As-Samarqandī considéré comme « le premier à classer les modes ». Hormis le système modal, aucun autre sujet n'est traité dans ce manuscrit. Ce système est basé sur les quatre '*uṣūl* ou plutôt « les '*uṣūl* des '*uṣūl* » dont dérivent les huit autres '*uṣūl*. Puis viennent normalement les six *awāzāt* et les vingt-quatre *ṣu'ab* desquels dérivent quarante-deux, et non quarante-huit, comme on pouvait s'y attendre, *maqāmāt* ou *ṣu'ab* des *ṣu'ab*.

As-Samarqandī est probablement le seul auteur des praticiens à dériver les quatre *buḥūr* nommés par lui *ṣu'ab* (*Dūkāh*, *Sikāh*, *Jahārkāh* et *Banjākh*) à partir des quatre '*uṣūl* :

As-Samarqandī divise les douze modes principaux en modes stables (les quatre '*uṣūl*) et modes instables (les huit *furū'*) corrélés aux signes du Zodiaque et aux éléments :

3. Édition française commentée

Louange à Dieu, Seigneur de l'univers et de son royaume. Et après, le cheikh et imam complet et vertueux Mawlā Jihāngīr/Jahāngīr Samarqandī que son âme soit sanctifiée et sa tombe illuminée. À propos des dires du cheikh et imam complet et vertueux, maître et grand des savants et des médecins Mawlā Jihāngīr/Jahāngīr Samarqandī qui est le premier à classer les modes. Le cheikh et imam complet et vertueux a expliqué ceci en disant :

« Que les quatre '*uṣūl* soient bien connus ; ils sont les '*uṣūl* des '*uṣūl* complétés par huit autres. Ce sont les douze '*uṣūl*. Les six *awāzāt* sont les *awāzāt* de ceux-ci. Quant aux vingt-

¹ *Masnavi* désigne un style poétique lyrique et spirituel.

² Pour une biographie plus détaillée, voir Foltz, 1998, p. 1-9.

³ Publié en langue originale (persan) par 'Abd-Al-Ganī Mirzoev en 1977 à Karachi.

⁴ Elle est précédée par un texte attribué à Ṣafīy Ad-Dīn Al-Ḥillī dont la fin comporte un magnifique tableau associant les modes aux signes du Zodiaque.

Tableau I : correspondance modes stables et instables aux signes du Zodiaque selon As-Samarqandī

Maqām	Signe	Élément
Rāst	Bélier ♈	Feu
'Irāq	Taureau ♉	Terre
Zīr'afkand	Gémeaux ♊	Air
Iṣfahān	Cancer ♋	Eau
Zinkūlāh	Lion ♌	Terre
Buzurk	Vierge ♍	Feu
Rahāwī	Balance ♎	Air
Ḥusaynī	Scorpion ♏	Eau
Ḥijāz	Sagittaire ♐	Feu
Abū Salīk	Capricorne ♑	Terre
Nawā	Verseau ♒	Air
'Uššāq	Poisson ♓	Eau

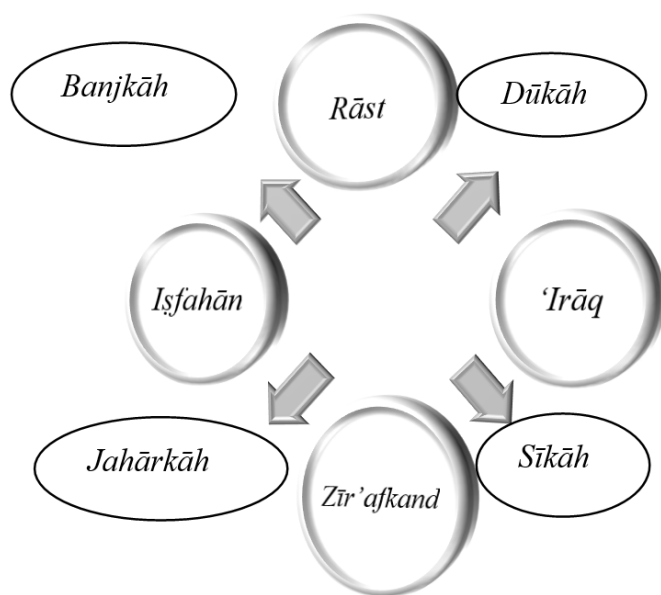


Figure I : dérivation des šu'ab selon As-Samarqandī

quatre šu'ab, elles dérivent des 'uṣūl et des awāzāt. Puis les quarante-deux maqāmāt, ce sont les šu'ab des šu'ab ».

Il continue « Yekkāh est le 'aṣl des 'uṣūl car il est le père de Rāst et Rāst est le père de tous les maqāmāt et šu'ab.

Rāst est le premier, son caractère est celui du feu, il convient au Bélier.

'Irāq, son caractère est celui de la terre, il convient au Taureau. Zīr'afkand, son caractère est celui de l'air, il convient au Gémeaux.

Iṣfahān, son caractère est celui de l'eau, il convient au

Cancer.

Voici les quatre 'uṣūl suivis par les huit [modes] qui les complètent.

Zinkūlāh, son caractère est celui du feu, il convient au Lion.

Buzurk, son caractère est celui de la terre, il convient au Sunbula.

Rahāwī, son caractère est celui de l'air, il convient à la Balance.

Ḥusaynī, son caractère est celui de l'eau, il convient au Scorpion.

Ḥijāz, son caractère est celui du feu, il convient au Sagittaire.

Abū Salīk, son caractère est celui de la terre, il convient au Capricorne.

Nawā, son caractère est celui de l'air, il convient au Verseau.

'Uššāq, son caractère est celui de l'eau, il convient au Poissons.

Les sixawāzāt sont : Kardāniyā, Šāhnāz, Salmak, Māyā, Kawāšt et Nawrūz ou Raml.

Les vingt-quatre šu'ab sont : Dūkāh, Sīkāh, Jahārkāh, Banjkāh, Mubārqa', Rakkbī, Māhūr, Humāyūn, Ḥijāz Turkī, 'Uṣayrān, Zāwīlī, Kardāniyā Al-Aṣl, Nihuft, Muḥayyir, Ḥuzn, Ḥiṣār, Nawrūz Al-Bayātī, Nawrūz □ārā, Bastāh-Negār, Nišāwrk, Šabā, 'Awj, Rawiy Al-'Irāq, Dūkāh Ar-Rāst, nommé par les perses : Negār-Nīk. Le reste se nomme šu'ab des šu'ab, qui sont au nombre de quarante-deux, on l'estime. Ce sont : Sīkāh du Rāst, 'Uzzāl, Ṣa'īd, Mā Warā' An-Nahr, Raml Tūtī, Šahnabī, 'Akbarī, Mazmūm, Marḡak, Zarkašī, Nūrūz 'Arabān,

Sikāh Al-Ḥijāz, Saskarī, Sanā, Dūkāh Ar-Rakbī, 'Irāq Al-'Ajam, Basta, Jahārkāh Al-'Ajam, Dūkāh Al-Ḥijāz, Ba'īd, Nayrīz, 'Anā, Ṣafā, Qaṣīd, Zunbarak, Zamzama, Negārī, Zāwilī Al-'Ajam, Dūkāh Ar-Raml, Sunbula et Nayrīz Kabīr.

Le *maqām Rāst* est le père de tous les '*uṣūl*, *awāzāt*, *šu'ab* et *šu'ab des šu'ab*. Il diffère du *Yekkāh* car celui-ci est le père de *Rāst*. Quant au *maqām* du *Dūkāh*, c'est la mère de tous les '*uṣūl*, *awāzāt*, *šu'ab* et *šu'ab des šu'ab*. Il diffère de *Rāst*, son père.

Les '*uṣūl* sont les quatre premiers modes stables, les huit sont des '*uṣūl* instables. Leurs *šu'ab* et *awāzāt* leur servent de '*uṣūl*.

Les quatre '*uṣūl* sont : *Rāst*, '*Irāq*, *Zīr'afkand* et *Iṣfahān*. Puis on a dérivé une *šu'ba* de chaque paire. Voici les '*uṣūl* qui dérivent des '*uṣūl* stables :

Entre *Rāst* et '*Irāq* il y a *Dūkāh*. Entre '*Irāq* et *Zīr'afkand* il y a *Sikāh*. Entre *Zīr'afkand* et *Iṣfahān* il y a *Jahārkāh*. Entre *Iṣfahān* et *Rāst* il y a *Banjākh* ; ce sont là les direx du cheikh et imam complet et vertueux le maître [...] que son âme soit sanctifiée et sa tombe illuminée.

Ṣahnabī commence par *raml* et termine en *rāst*.

Ṣāhnāz commence par *buzurk* et termine par *sikāh*. Une variante pour ce mode : il commence par *rahāwī*, se meut par *zīr'afkand* et descend en mouvant trois fois puis il termine à la quatrième fois au *sikāh*.

Niṣāwrk commence par *ḥusaynī* et termine par *rāst*.

Ṣabā commence par *rahāwī*, se meut par *raml* et termine au *sikāh*.

Mubarqa' commence par *jahārkāh*, se voile (sic.)⁵ par *raml* et termine par *sikāh*.

Banjākh commence par *iṣfahān* et termine au *rāst*.

'Awj commence par *sikāh* en s'élevant et termine par *sikāh* en descendant aux foyers du *rāst*.

Salmak commence par *jahārkāh* en s'élevant et termine par *jahārkāh* ; il admet une descente au *dūkāh*.

'Akbarī commence par *ḥijāz* et fait sortir le *dūkāh* et termine par *ḥijāz*.

Ba'īd commence par *jahārkāh* et termine par *dūkāh*.

Nawrūz 'Arabān commence par *marḡak* et termine par *nawā*.

Nawrūz 'Arabān commence par *raml* et termine par *jahārkāh* ; c'est le 'Arabān Ṣaḥīḥ.

Ḥijāz Turkī commence par *ḥijāz* et termine par *nawā*.

Buzurk commence par *zīr'afkand* et termine par *sikāh*. Une variante : il commence par *iṣfahān* et termine par *dūkāh*.

Zinkūlāh commence par *ḥijāz* et termine par *jahārkāh*.

Kardāniyā commence par '*uṣṣāq* et termine par *rāst* en s'élevant au *nawā*.

Kujuk commence par *rakbī*, fait mouvoir *ḥiṣār* et termine par *dūkāh*.

Basta-Negār commence par *iṣfahān* et termine par *sikāh*.

Sikāh du *Ḥijāz* commence par *sikāh* et termine par *ḥijāz*.

'*Irāq* Al-'Ajam commence par *kardāniyā* et termine par *rahāwī*.

Bastah commence par *iṣfahān* et termine par *jahārkāh*.

'*Uṣayrān* commence par *ḥusaynī* et termine par *rahāwī*.

Ḥiṣār commence par *sikāh* et termine par *zīr'afkand*.

Nihuft commence par *ḥusaynī* et termine *ḥijāz*.

Zāwilī commence par *muḥayyir* et fait mouvoir *dūkāh* et termine par *ḥijāz*.

Kawašt commence par *sikāh* en s'élevant et termine par *sikāh* en descendant.

Qaṣīd commence par *nawā* et termine par *māyā*.

Zarkašt commence par *zīr'afkand*, fait mouvoir *sikāh* et termine par *dūkāh*.

Negārī commence par *nawā* et termine par *rahāwī*.

Humāyūn commence par *ḥusaynī* et termine par *rahāwī*.

Ḥuzn commence par *dūkāh* et termine par *rāst*.

Zamzam commence par *raml* et termine par *Rahāwī*.

'*Irāq*, sa tête est *dūkāh* et sa queue *sikāh*, sous le *yek*.

Zāwilī Al-'Ajam commence par *dūkāh* et termine par *sikāh*.

Mā'Warā' An-Nahr, commence par *rakbī* et termine par *jahārkāh*.

Marḡak commence par *māhūr* et termine par *ṣabā*. Variante pour ce mode : il commence par '*Irāq* et termine par *rāst*. *Marḡak* commence par *māyā* et termine par *rāst* ; c'est le *Marḡak Ṣaḥīḥ*.

Mā'warā' An-Nahr est l'inverse de '*Awj* : comme '*Awj* consiste en deux *sikāh* séparés par un *rāst*, *Mā'warā' An-Nahr* consiste en deux *kardāniyā* séparés par un *sikāh*. C'est ce qui est correct selon [?] *Mā'warā' An-Nahr* admet une deuxième initiale qui est *sikāh* entre deux *rāst*. C'est là une deuxième version.

Zarkašt commence par *ḥusaynī*, fait mouvoir *ḥiṣār* et termine par *Rahāwī*.

⁵ *Mubarqa'* veut dire voilé.

Sunbula commence par 'uṣṣāq et termine par muḥayyir.

Nayrūz commence par kardāniyā et termine par hijāz. C'est le NayrūzKabīr.

Negār-Nīk commence par jahār-kāh et termine par rāst, selon les dires d'Ibn At-Ṭouwāqī. Nayrīz commence par hi-jāz et termine par rāst.

Nayrūz 'Arabān commence par raml et termine par zinkūlāh.

Nayrūz kabīr commence par kardāniyā et termine par hijāz. C'est le NayrūzKabīr.

4. Édition arabe corrigée et vérifiée

الحمد لله رب العالم بما في ملكوته وأما بعد فإنه قال الشيخ الإمام العالم الكامل الفاضل الرئيس مولا جهان كير سمرقندي قدس الله⁶ روحه ونور ضريحه فيما انتقل عن الشيخ الإمام العالم الفاضل الرئيس⁷ شيخ الحكماء والأطباء مولا جهان كير سمرقندي وهو أول من صنف الأنعام ثم أن الشيخ العالم الكامل الفاضل العلامة أوضح ذلك مبيناً⁸ وقال أما بعد لتعلم الأصول الأربعة وهي أصول الأصول ثم الثمانية⁹ تكملتها وذلك الإثنا عشر أصل والست أوزات فهي أوزات الإثنا¹⁰ عشر أصل ثم الأربعة وعشرون شعبة فهي شعب الأصول والأوزات ثم الإثني وأربعين مقام وذلك شعب الشعب. قال وأما بعد، فإن اليكاه هو أصل الأصول لأنه أبو الراس والراس أبو سائر المقامات والشعب¹¹

أولها الراس ثم العراق

فالراس طبعه ناري فالعراق طبعه ترابي

فإنه يوافق لصاحب الحمل فإنه يوافق لصاحب الثور**

ثم الزيرافكند ثم الأصفهان

فالزيرافكند طبعه هوائياً لصفهان طبعه مائي¹³
فإنه يوافق لصاحب الجوزاء فإنه يوافق لصاحب السرطان
وذلك الأربعة أصول ثم الثمانية تكملتها وكمالها¹⁴
وهو الزنكولا ثم البرك

فالزنكولا طبعه ناريفالبرك طبعه ترابي

فإنه يوافق لصاحب الأسد فإنه يوافق لصاحب السنبله
ثم الراهو ثم الحسيني

فالراهو وطبعه هوائي فالحسيني طبعه مائي
فإنه يوافق لصاحب الميزان فإنه يوافق لصاحب العقرب
ثم الحجاز ثم أبوسليك

فالبحار طبعه ناري فأبوسليك طبعه ترابي
فإنه يوافق لصاحب القوس فإنه يوافق لصاحب الجدي
ثم النوى ثم العشاق

فالنوى طبعه هوائياً للعشاق طبعه مائي

فإنه يوافق لصاحب الدلي فإنه يوافق لصاحب الحوت

ثم الست أوزات وهي * كردانية، شاهناز، سلمك، ماياه،¹⁵
كوش، نوروز وهو الرمل ثم الأربعة وعشرين شعبة، وهي دوكاه،
سيكاه، جهاركا، بنجكا، مبرقع، ركبي، ماهور، هُمانيون، حجاز
تركي، عُشيران، زاولي، كردانية الأصل، نهفت، محير، حزن، حصار،
نوروز البياتي، نوروز بخارا، بستيكار، نشاورك، صبا، أوج،
روي عراق، دوكاة الراس وهو يُسمى عند أبناء العجم النكارنيك،
وغير ذلك فهي شعب الشعب وهي اثنتين وأربعين مقدرة وهي **
سيكاه الراس، عزل، صعيد، ما وراء النهر، رمل توتي، صهني،
عكبري، مزموم، مرغك، زركشي، نوروز عربان، سيكاه الحجاز،
سسكر، سنا، دوكاة الركبي، عراق العجم، بست، كجك، جهاركا
العجم، دوكاة الحجاز، بعيد، نيز، عنا، صفا، قصيد، زبرك، زمزمة،
نكاري، زاولي العجم، دوكاة الرمل،

سُنْبُلَة، نيز كبير وأما بعد فإن مقام الراس فإنه الأب الذي *
لسائر الأصول والأوزات والشعب وشعب الشعب، غير اليكاه فإن

وأما النغم فطوله من رأسه الى ذيله وعرضه من ذيله الى رأسه: في الهامش¹³
"وذلك الطول والعرض

"تكمتها": في الأصل¹⁴

"وهو": في الأصل¹⁵

⁶ "للامام": في الأصل

⁷ "للامام": في الأصل

⁸ كلمة غير واضحة

⁹ "الأربعة أصول": في الأصل

¹⁰ "تكمتها": في الأصل

¹¹ "لأنها": في الأصل

¹² يكاه هفتكاه": [105]. و[و] 104. هناك عدة جمل مكتوبة عامودياً في [ظ]

ثم أن قال بعضهم برج الحمل والأسد والقوس نارية والثور و "وشتكاه ششتكاه
والسنبله والجدي أرضية وجوزاء وميزان والدالي هوائية وسرطان وعقرب وبرج الحوت
"مائية".

اليكاه أبو الراس. وأما مقام الدوكاه فإنها الأم التي لسائر الأصول¹⁶ والأوازات والشعب والشعب غير الراس فإنها أبو الدوكاه. وأما بعدُ فالأصول هي الأربعة الثابت كما تقدّم والثمانية أصول غير¹⁷ ثابت وشعبها أصولها وأوازاتها أصولها. وأما بعدُ فالأربعة أصول: الراس والعراق والزيرافكند والأصفهان فإنه أكثر بين كل أصل وأصل شعبته وذلك الشعب الذي للأصول الثابت. فمن بين الراس والعراق الدوكاه ومن بين العراق والزيرافكند السيكا، ومن بين الزيرافكند والأصفهان الجهاركاه،

ومن بين الأصفهان والراس البنجكاه، وذلك ما أبداه وقدره الشيخ الإمام العالم الكامل الفاضل الرئيس¹⁸ قدس الله روحه ونور ضريحه¹⁹ وأما مقام الصهني فإنه يأخذ رمل ويحط راس فإنه الصهني. * وأما مقام الشاهناز فإنه يأخذ برك ويحط سيكا فإنه الشاهناز. وأما مقام الشاهناز فله مأخذ آخر غير ذلك الذي تقدّم فإنه يأخذ رهاوي ويحرك بالزيرافكند ويهبط بالتحريك ثلاث مرات فالرابع يحط على²⁰ السيكا فإنه الشاهناز. وأما مقام النشاوك فإنه يأخذ حسيني ويحط راس فإنه النشاوك. وأما مقام الصبا فإنه يأخذ

رهاوي ويحرك بالرمل ويحط سيكا فإنه الصبا. وأما مقام المبرقع²¹ فإنه يأخذ جهاركاه ويبرقه بالرمل (ويحط سيكا) فإنه المبرقع. وأما مقام البنجكاه فإنه يأخذ أصفهان ويحط راس فإنه البنجكاه. * وأما مقام الأوج فإنه يأخذ سيكا ولها ارتفاع ويحط سيكا بهبوط إلى ثبوت الراس فإنه الأوج. وأما مقام السلمك فإنه يأخذ جهاركاه ولها ارتفاع ويحط جهاركاه وله هبوط إلى الدوكاه فإنه السلمك. وأما مقام العكبري فإنه يأخذ حجاز ويخرج منه الدوكاه ويحط حجاز فإنه العكبري. وأما مقام البعيد فإنه يأخذ جهاركاه ويحط دوكاه فإنه البعيد. وأما مقام نوروز عريان فإنه يأخذ مرغك ويحط نوى فإنه نوروز

عريان. وأما مقام نوروز عريان فإنه يأخذ رمل ويحط جهاركاه فإنه عريان صحيح. وأما مقام الحجاز التركي فإنه يأخذ حجاز ويحط نوى فإنه الحجاز التركي. وأما مقام البرك فإنه يأخذ زيرافكند ويحط سيكا فإنه البرك. وأما مقام البرك له مأخذ غير ذلك فإنه يأخذ * أصفهان ويحط دوكاه فإنه البرك. وأما مقام الزنكولا فإنه يأخذ²² حجاز ويحط جهاركاه فإنه الزنكولا. وأما مقام الكردانيا فإنه يأخذ عشاق ويحط راس، يرتفع للنوى فإنه الكردانيا. وأما مقام الكجك فإنه يأخذ ركي ويحرك حصار ويحط دوكاه فإنه الكجك. وأما مقام البستنكار فإنه يأخذ أصفهان ويحط سيكا فإنه البستنكار. وأما مقام سيكا الحجاز فإنه يأخذ سيكا ويحط حجاز فإنه سيكا الحجاز. وأما مقام عراق العجم فإنه يأخذ كردانيا ويحط رهاوي²³ فإنه عراق العجم. وأما مقام البستا فإنه يأخذ أصفهان ويحط جهاركاه، فإنه البستا. وأما مقام عشيران فإنه يأخذ حسيني ويحط رهاوي²⁴، فإنه عشيران. وأما مقام الحصار فإنه يأخذ سيكا ويحط زيرافكند فإنه الحصار. وأما مقام النهفت فإنه يأخذ حسيني ويحط حجاز فإنه النهفت. وأما مقام الزاولي فإنه يأخذ محير ويحرك دوكاه ويحط حجاز فإنه الزاولي. وأما مقام الكوش فإنه يأخذ سيكا بارتفاع ويحط سيكا بهبوط فإنه الكوش. وأما مقام القصيد

فإنه يأخذ نوى ويحط ماياه فإنه القصيد. وأما مقام الزركشي فإنه يأخذ زيرافكند ويحرك سيكا ويحط دوكاه فإنه الزركشي. وأما مقام النكاري فإنه يأخذ نوى ويحط رهاوي * فإنه النكاري بعينه بلا²⁵ خلاف. وأما مقام همايون فإنه يأخذ حسيني ويحط رهاوي²⁶ فإنه همايون. وأما مقام الحزن فإنه يأخذ دوكاه ويحط راس فإنه الحزن.

وأما مقام الزيلك فإنه مقام خار عنه الدائرة لابن: "في الهامش جملة مبهمة²² الجبان بأخذ حسيني ويحط حجاز

"رهاوي": في الأصل²³

"رهاوي": في الأصل²⁴

"رهاوي": في الأصل²⁵

"رهاوي": في الأصل²⁶

¹⁶ "الذي": في الأصل

¹⁷ "الأربع": في الأصل

¹⁸ "للامام": في الأصل

¹⁹ كلمة غير واضحة

²⁰ "رهاوي": في الأصل

²¹ "رهاوي": في الأصل

وأما مقام الزمزم فإنه يأخذ رمل ويحطُّ رهاوي فإنه الزمزم. وأما مقام²⁷
العراق فإن رأسه
دوكاه وذيله سيكاه تحت يك. وأما مقام زاولي العجم فإنه يأخذ²⁸
دوكاه ويحطُّ سيكاه فإنه زاولي العجم. وأما مقام الما وراء النهر²⁹
فإنه يأخذ ركيبي ويحطُّ جهاركا فإنه الما وراء النهر ومقام الميرغك.³⁰
فإنه يأخذ ماهور ويحطُّ صبا فإنه الميرغك. وأما مقام الميرغك فله *
مأخذ غير ذلك فإنه يأخذ عراق ويحطُّ راست فإنه الميرغك. وأما مقام
الميرغك فإنه يأخذ ماياه ويحطُّ راست فإنه الميرغك صحيح. وأما³¹
مقام الماوري النهر فإنه إنعكاس الأوج كما أن الأوج³² سيكاتين³³
وبينهما راست³⁴، الماوري النهر كردانيتين وبينهما³⁵ سيكاه.³⁶
وذلك هو الصحيح الذي نُقِلَ عَنْ وأما الما وراء.³⁷
النهر فله مأخذ³⁸ ثاني وهو سيكاه بين راستين³⁹ فإنه الما وراء⁴⁰
النهر وذلك نقل ثاني فافهم واعرف ذلك. وأما مقام الزركشي فإنه⁴¹
يأخذ حسيني ويحرك حصار ويحطُّ رهاوي فإنه الزركشي بعينه⁴².*
وأما مقام السنبلة، فإنه يأخذ عشاق ويحطُّ محير فإنه السنبلة. وأما
مقام النيروز فإنه يأخذ كردانية ويحطُّ حجاز فإنه النيروز الكبير. وأما
مقام النكارنيك فإنه يأخذ جهاركا ويحطُّ راست فإنه النكارنيك⁴³

²⁷ "راهوي": في الأصل

²⁸ "كلمة غير واضحة": في الأصل

²⁹ "الماوي النهر": في الأصل

³⁰ "الماوي النهر": في الأصل

³¹ "رصد": في الأصل

³² "إنعكاست": في الأصل

³³ "العرج": في الأصل

³⁴ "وبين هم": في الأصل

³⁵ "رصد": في الأصل

³⁶ "وبين هم": في الأصل

³⁷ كلمة غير واضحة

³⁸ "الماء وري النهر": في الأصل

³⁹ "مخد": في الأصل

⁴⁰ "رصدين": في الأصل

⁴¹ "الماوري النهر": في الأصل

⁴² "راهوي": في الأصل

⁴³ "رصد": في الأصل

وهو قول ابن الطواقي (رحمه). وأما مقام النيروز فإنه يأخذ حجاز ويحطُّ
راست فإنه النيروز بعينه. وأما مقام نيروز عربان فإنه يأخذ رمل ويحطُّ⁴⁴
زنكلا فإنه نيروز عربان. وأما مقام النيروز الكبير فإنه يأخذ كردانية
ويحطُّ حجاز فإنه النيروز الكبير.

Remerciements

Cet article est un extrait de la thèse de doctorat de l'auteur, réalisée sous la direction de Jean During. L'origine et l'existence de cette thèse doivent beaucoup aux connaissances et à l'éclairage des musiques d'Iran qu'ont apporté les publications de Jean During, aussi bien pour les non Iraniens que pour les Iraniens. Je profite de cette occasion pour le remercier une fois de plus.

Note de l'éditeur

Cet article a été initialement publié par *Les Presses de l'Université Antonine*, qui en assumait l'entière responsabilité éditoriale au moment de sa première publication. *Geuthner* a contribué à certains aspects techniques de la production et de la diffusion, sans responsabilité éditoriale.

L'article est republié par *Luminous Insights* à la suite du transfert de la revue vers ce nouvel éditeur. *Luminous Insights* n'assume aucune responsabilité quant au contenu scientifique, aux opinions exprimées ou aux données présentées dans cet article, lesquelles relèvent exclusivement de la responsabilité de l'auteur et du cadre éditorial en vigueur lors de la publication originale.

Cite as

Didi, A. (2016). Identification d'un musicographe de Samarkand, auteur de l'Urjūza fi-al-angām. *Revue des Traditions Musicales*, 10(1), 57–64. 10.51300/RTM-2016-70

Références

- Abou Mrad, N., & Didi, A. (2013). Le révélateur musicologique d'al-Ḥiṣnī : Un précis de grammaire modale transformationnelle du XVI^e siècle. *Revue des Traditions Musicales des Mondes Arabe et Méditerranéen*, 7, 29–50.
- Didi, A. (2015). *Système modal arabe levantain du XIV^e au XVIII^e siècle (Étude historique, systémique et sémiotique)*, éditions

⁴⁴ "رصد": في الأصل

- critiques et traductions des manuscrits) (Doctoral dissertation). Université Paris-Sorbonne (Paris IV).
- Erlanger, R. d'. (1939). *La musique arabe*, tome 4, *Traité anonyme dédié au Sultan Osmānī Muḥammad II* (XVe s.), *Al-Lāḫiqī Traité Al-Faḥiyya*. Paris : Paul Geuthner.
- Faḥ-Allāh, I. (1996). *Ar-Risāla aš-šihābiyya fī-aṣ-ṣinā'a al-mūsīqiyya*, de Miḳā'il Maššāqa. Egypt : Dār Al-Fikr Al-'Arabī.
- Foltz, R. (1998). *Conversations with Emperor Jahangir by Muṭribi Al-Asamm Samarqandi*. Costa Mesa : Mazda Publishers.
- Kaḥḥāla, 'O. R. (1957). *Mu'jam al-mu'allifīn, tarājim muṣannifī al-kutub al-'arabiyya* (Vols. I–4). Damascus : Mu'assasat Ar-Risāla.
- Shiloah, A. (1979). *The theory of music in Arabic writings c. 900–1900, Descriptive catalogue of manuscripts in libraries of Europe and the USA*. Munich : G. Henle Verlag.
- Wright, O. (1978). *The modal system of Arab and Persian music 1250–1300*. London : Oxford University Press.